

**Ümarpuit ja saematerjal. Terminoloogia. Osa 10:
Värvusriikete ja seenkahjustuste terminid**

Round and sawn timber - Terminology - Part 10: Terms relating to stain and fungal attack

EESTI STANDARDI EESSÕNA

NATIONAL FOREWORD

Käesolev Eesti standard EVS-EN 844-10:2001 sisaldab Euroopa standardi EN 844-10:1998 ingliskeelset teksti.

Standard on kinnitatud Eesti Standardikeskuse 11.09.2001 käskkirjaga ja jõustub sellekohase teate avaldamisel EVS Teatajas.

Euroopa standardimisorganisatsioonide poolt rahvuslikele liikmetele Euroopa standardi teksti kättesaadavaks tegemise kuupäev on 22.04.1998.

Standard on kättesaadav Eesti standardiorganisatsioonist.

This Estonian standard EVS-EN 844-10:2001 consists of the English text of the European standard EN 844-10:1998.

This standard is ratified with the order of Estonian Centre for Standardisation dated 11.09.2001 and is endorsed with the notification published in the official bulletin of the Estonian national standardisation organisation.

Date of Availability of the European standard text 22.04.1998.

The standard is available from Estonian standardisation organisation.

ICS 01.040.79, 79.040

Võtmesõnad: appearance, discoloration, fungi, multilingual nomenclature, plant diseases, sawlogs, sawn timber, vocabulary, wood

Standardite reprodutseerimis- ja levitamiseõigus kuulub Eesti Standardikeskusele

Andmete paljundamine, taastekitamine, kopeerimine, salvestamine elektroonilisse süsteemi või edastamine ükskõik millises vormis või millisel teel on keelatud ilma Eesti Standardikeskuse poolt antud kirjaliku loata.

Kui Teil on küsimusi standardite autorikaitse kohta, palun võtke ühendust Eesti Standardikeskusega:
Aru 10 Tallinn 10317 Eesti; www.evs.ee; Telefon: 605 5050; E-post: info@evs.ee

ICS 01.040.79; 79.040

Deskriptoren: Holz, Sägeblock, Schnittholz, Vokabular, Aussehen, Verfärbung, Pilz, Pflanzenkrankheit, mehrsprachige Nomenklatur

Deutsche Fassung

Rund- und Schnittholz Terminologie

Teil 10: Begriffe zu Verfärbung und Pilzbefall

Round and sawn timber –
Terminology –
Part 10: Terms relating to stain and fungal attack

Bois ronds et bois sciés –
Terminologie –
Partie 10: Termes relatifs à la discoloration et aux
attaques des champignons

Diese Europäische Norm wurde von CEN am 6. März 1998 angenommen.

Die CEN-Mitglieder sind gehalten, die CEN/CENELEC-Geschäftsordnung zu erfüllen, in der die Bedingungen festgelegt sind, unter denen dieser Europäischen Norm ohne jede Änderung der Status einer nationalen Norm zu geben ist.

Auf dem letzten Stand befindliche Listen dieser nationalen Normen mit ihren bibliographischen Angaben sind beim Zentralsekretariat oder bei jedem CEN-Mitglied auf Anfrage erhältlich.

Diese Europäische Norm besteht in drei offiziellen Fassungen (Deutsch, Englisch, Französisch). Eine Fassung in einer anderen Sprache, die von einem CEN-Mitglied in eigener Verantwortung durch Übersetzung in seine Landessprache gemacht und dem Zentralsekretariat mitgeteilt worden ist, hat den gleichen Status wie die offiziellen Fassungen.

CEN-Mitglieder sind die nationalen Normungsinstitute von Belgien, Dänemark, Deutschland, Finnland, Frankreich, Griechenland, Irland, Island, Italien, Luxemburg, Niederlande, Norwegen, Österreich, Portugal, Schweden, Schweiz, Spanien, der Tschechischen Republik und dem Vereinigten Königreich.

CEN

EUROPÄISCHES KOMITEE FÜR NORMUNG
European Committee for Standardization
Comité Européen de Normalisation

Zentralsekretariat: rue de Stassart 36, B-1050 Brüssel

Avant-propos

La présente norme européenne a été élaborée par le Comité Technique CEN/TC 175 "Bois ronds et sciages" dont le secrétariat est tenu par l'AFNOR.

Cette norme européenne devra recevoir le statut de norme nationale, soit par publication d'un texte identique, soit par entérinement, au plus tard en octobre 1998, et toutes les normes nationales en contradiction devront être retirées au plus tard en octobre 1998.

La présente partie de norme fait partie d'une série de normes de terminologie relatives aux produits de la forêt et de terminologie de leurs caractéristiques, en français, en anglais et en allemand.

Les autres parties de cette série sont:

Partie 1	Termes généraux communs aux bois ronds et aux bois sciés
Partie 2	Termes généraux relatifs aux bois ronds
Partie 3	Termes généraux relatifs aux bois sciés
Partie 4	Termes relatifs à la teneur en humidité
Partie 5	Termes relatifs aux dimensions des bois ronds
Partie 6	Termes relatifs aux dimensions des bois sciés
Partie 7	Termes relatifs à la structure anatomique du bois
Partie 8	Termes relatifs aux singularités des bois ronds
Partie 9	Termes relatifs aux singularités des bois sciés
Partie 11	Termes relatifs aux dégradations dues aux insectes
Partie 12	Termes supplémentaires et index général

Selon le Règlement Intérieur du CEN/CENELEC, les instituts de normalisation nationaux des pays suivants sont tenus de mettre cette norme européenne en application: Allemagne, Autriche, Belgique, Danemark, Espagne, Finlande, France, Grèce, Irlande, Islande, Italie, Luxembourg, Norvège, Pays-Bas, Portugal, République Tchèque, Royaume-Uni, Suède et Suisse.

Foreword

This European Standard has been prepared by Technical Committee CEN/TC 175 "Round and sawn timber", the secretariat of which is held by AFNOR.

This European Standard shall be given the status of a national standard, either by publication of an identical text or by endorsement, at the latest by October 1998 and conflicting national standards shall be withdrawn at the latest by October 1998.

This part standard is one of a series, being glossaries of terms for forest products and their characteristics together with definitions of these terms, in French, English and German.

Other parts in this series are:

Part 1	General terms common to round timber and sawn timber
Part 2	General terms relating to round timber
Part 3	General terms relating to sawn timber
Part 4	Terms relating to moisture content
Part 5	Terms relating to dimensions of round timber
Part 6	Terms relating to dimensions of sawn timber
Part 7	Terms relating to anatomical structure of timber
Part 8	Terms relating to features of round timber
Part 9	Terms relating to features of sawn timber
Part 11	Terms relating to degrade by insects
Part 12	Additional terms and general index

According to the CEN/CENELEC Internal Regulations, the national standards organizations of the following countries are bound to implement this European Standard: Austria, Belgium, Czech Republic, Denmark, Finland, France, Germany, Greece, Iceland, Ireland, Italy, Luxembourg, Netherlands, Norway, Portugal, Spain, Sweden, Switzerland and the United Kingdom.

Vorwort

Diese europäische Norm wurde vom Technischen Komitee CEN/TC 175 "Rund- und Schnittholz" erarbeitet, dessen Sekretariat vom AFNOR gehalten wird.

Diese Europäische Norm muß den Status einer nationalen Norm erhalten, entweder durch Veröffentlichung eines identischen Textes oder durch Anerkennung bis Oktober 1998, und etwaige entgegenstehende nationale Normen müssen bis Oktober 1998 zurückgezogen werden.

Diese Norm ist ein Teil einer Terminologienorm über Forstprodukte und ihre Eigenschaften einschließlich deren Definitionen, in Französisch, Englisch und Deutsch.

Die anderen Teile dieser Norm sind:

Teil 1	Gemeinsam allgemeine Begriffe über Rundholz und Schnittholz
Teil 2	Allgemeine Begriffe über Rundholz
Teil 3	Allgemeine Begriffe über Schnittholz
Teil 4	Begriffe zum Feuchtegehalt
Teil 5	Begriffe zu Maßen von Rundholz
Teil 6	Begriffe zu Maßen von Schnittholz
Teil 7	Begriffe zum anatomischen Aufbau von Holz
Teil 8	Begriffe zu Merkmalen von Rundholz
Teil 9	Begriffe zu Merkmalen von Schnittholz
Teil 11	Begriffe zum Insektenbefall
Teil 12	Zusätzliche Begriffe und allgemeiner Index

Entsprechend der CEN/CENELEC-Geschäftsordnung sind die nationalen Normungsinstitute der folgenden Länder gehalten, diese Europäische Norm zu übernehmen: Belgien, Dänemark, Deutschland, Finnland, Frankreich, Griechenland, Irland, Island, Italien, Luxemburg, Niederlande, Norwegen, Österreich, Portugal, Schweden, Schweiz, Spanien, die Tschechische Republik und das Vereinigte Königreich.

1	Domaine d'application	1	Scope	1	Anwendungsbereich
	La présente partie de Norme définit les termes relatifs à la discoloration et aux attaques des champignons utilisés dans les Normes Européennes.	This part of this standard defines terms relating to stain and fungal attack used in European Standards.	Dieser Teil der Norm definiert Benennungen zu Verfärbung und Pilzbefall, die in Europäischen Normen vorkommen.		
	Les définitions de cette partie de norme sont destinées à une utilisation commerciale générale.	The definitions in this part standard are intended for general commercial use.	Die Definitionen in diesem Teil der Norm entsprechen dem allgemeinen Sprachgebrauch in der Praxis.		
	NOTE: En cas de litige, l'attention est attirée sur les définitions données dans les normes préparées par le CEN/TC 38 "Durabilité du bois et des matériaux dérivés".	NOTE: In case of dispute, attention is drawn to the definitions given in standards prepared by CEN/TC 38 "Durability of wood and derived materials".	ANMERKUNG: In Streitfällen wird auf die Definitionen in den von CEN/TC 38 "Dauerhaftigkeit von Holz und Holzprodukten" ausgearbeiteten Normen hingewiesen.		

2 Termes et définitions		2 Terms and definitions	2 Benennungen und Definitionen
NOTE: La numérotation des termes est basée sur le numéro de cette partie de norme et est indépendante du numéro des articles.		NOTE: The numbering of the terms is based on the number of this part standard and is independent of the clause number.	ANMERKUNG: Die Numerierung der Begriffe bezieht sich auf die Nummer dieses Teiles der Norm. Sie ist unabhängig von der Abschnittsnumerierung.

REFERENCE REFERENCE Nr.	TERME TERM BENENNUNG	DEFINITION FRANÇAISE FRENCH DEFINITION FRANZÖSISCHE DEFINITION	DEFINITIONS ANGLAISE ENGLISH DEFINITION ENGLISCHE DEFINITION	DEFINITION ALLEMANDE GERMAN DEFINITION DEUTSCHE DEFINITION
10.1	fr en de altération biologique biodeterioration biologischer Abbau	Dégradation d'aspect et/ou des propriétés mécaniques causée par des agents biologiques.	Spoilage of appearance and/or loss of strength properties caused by biological agents.	Beeinträchtigung des Aussehens und/oder Verlust der mechanischen Eigenschaften durch biologische Einflüsse.
10.2	fr en de champignon fungus Pilz	Organisme sans chlorophylle qui se nourrit aux dépens des matières organiques.	Organism without chlorophyll, that obtains its nourishment from organic matter.	Organismus ohne Chlorophyll, der sich von organischen Stoffen ernährt.
		NOTE: Peut causer une altération biologique du bois.	NOTE: It may cause biodeterioration of timber.	ANMERKUNG: Er kann biologischen Abbau von Holz verursachen.